

**hé notaris,  
vertaal 's!**

Van juridisch verhaal naar gewonemensentaal.

Dé vertaalgids bij het lezen van jouw akte.

**#2 HYPOTHEEKOVEREENKOMST**

# Hallo!

Knap lastig soms, die juridische taal! Het zijn ook geen woorden die je dagelijks voorbij ziet komen.

Wij vinden het belangrijk dat je snapt wat je leest. Dit miniboekje gaat je daarbij helpen. Uit de akte Hypotheekovereenkomst hebben wij de tien meest gebruikte juridische termen voor je vertaald naar gewonemensentaal.

Staat jouw onbegrijpelijke woord er niet tussen? Vul het woord in op [notaris.nl/vertaal](https://notaris.nl/vertaal) en laat 'm daar vertalen.

# Vordering

**Een geldbedrag** dat iemand tegoed heeft, bijvoorbeeld omdat hij het heeft uitgeleend voor de aankoop van een huis. Als jij een vordering hebt op iemand, ben jij schuldeiser of crediteur en is de ander debiteur.

# Pandrecht

Een pandrecht is **een zekerheidsrecht** dat wordt gegeven aan de bank of iemand anders bij wie een schuld is gemaakt. Zij kunnen onderpand verkopen wanneer rente of aflossing niet wordt betaald. Een pandrecht kan zowel gelden op roerende goederen (goederen die je kunt verplaatsen, denk aan waardevolle voorwerpen) als op bijvoorbeeld een uitkering op een levensverzekering.

# Pacht

Pacht is **de prijs** die betaald moet worden voor het gebruik van de grond van een ander. Pacht is een soort huurovereenkomst voor het gebruik van grond, meestal voor landbouw.

# Onderpand

Het onderpand is **dat waarop het pandrecht (zie p. 4) wordt gevestigd**. Is het onderpand een roerende zaak, dan mag de pandhouder die zaak verkopen als jij je lening niet afbetaalt. Is het onderpand een vordering die jij op een ander hebt (als je recht hebt op een uitkering van een levensverzekering bijvoorbeeld), dan mag de pandhouder die vordering innen.

# Waarborgsom

**Het bedrag** dat de koper van een woning moet betalen voordat de eigendoms-overdracht via de notaris is geregeld. Dit bedrag staat in de koopakte en is meestal 10% van de koopsom. De waarborgsom is een soort aanbetaling voor de koper om er zo zeker van te zijn dat de koop van de woning door zal gaan. Maar het is ook de boete die de koper moet betalen als hij weigert af te nemen zonder geldige reden.

# Onderhavig

Meestal betekent het gewoon **dit of deze**.



# Tenuitvoer- legging

Gaat het om een vonnis, dan betekent tenuitvoerlegging: **doen wat er in een vonnis van de rechter staat**. Gaat het om een hypotheekakte, dan betekent het: **afdwingen** van de verplichtingen die je in die akte bent aangegaan (betalen) door de woning te veilen (zie ook: parate executie pag. 10).

# Parate executie

**Wanneer iemand zijn maandelijkse kosten niet meer kan betalen**, mag de bank of hypotheekverstrekker de woning waar het om gaat verkopen, en met de opbrengst daarvan jouw lening afbetalen. Normaal gesproken mag dat pas als de rechter heeft gezegd dat dat mag. Parate executie betekent dat de schuldeiser niet eerst langs de rechter hoeft.

# Rekening- courant

Een **rekening-courant** is een rekening bij een bank waar een bedrijf of persoon 'rood' op mag staan. Het is een lening die een onderneming of persoon kan gebruiken voor de dagelijkse betalingen. Maar dat hoeft niet altijd het geval te zijn. Een rekening-courant betekent gewoon dat de bank inkomsten op een rekening met uitgaven verrekent en jou alleen het positieve saldo verschuldigd is. Als vergoeding voor de lening betaalt de rekeninghouder rente aan de bank.

# Onderhandse verkoop

**Het verkopen** van een woning op de vrije markt. Bij een onderhandse verkoop sluiten de verkoper en de koper onderling een overeenkomst over de verkoop.

notaris.nl is onderdeel van  Koninklijke Notariële Beroepsorganisatie.



Meer weten?

**[notaris.nl/vertaal](https://notaris.nl/vertaal)**

**#2 HYPOTHEEKOVEREENKOMST**